

УДК 372.881.161.1
ББК 74.268.1Рус

DOI: 10.31862/1819-463X-2024-2-266-272

МЕТОДИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ (русская школа за рубежом)

Е. А. Никитенко

Аннотация. Данная статья посвящена вопросу разработки учебника русского языка для детей наших соотечественников за рубежом, обучающихся в русской школе. Создание такого учебника обусловлено необходимостью сохранения русскоязычного пространства в странах проживания наших соотечественников, особенно в складывающихся сегодня социокультурных и политических условиях, а также потребностями методической теории, в которой учебник русского языка не был предметом изучения. Автор раскрывает особенности методической организации культуроведческого содержания искомого учебника посредством выделения его основных компонентов и способов его представления с учетом специфики межкультурного языкового образования в начальной школе.

Ключевые слова: билингвальные дети, русский язык, русская школа за рубежом, учебник, культуроведческое содержание.

Для цитирования: Никитенко Е. А. Методическая организация культуроведческого компонента учебника русского языка для билингвальных детей (русская школа за рубежом) // Наука и школа. 2024. № 2. С. 266–272. DOI: 10.31862/1819-463X-2024-2-266-272.

© Никитенко Е. А., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

METHODOLOGICAL ORGANIZATION OF THE CULTURAL
COMPONENT OF THE TEXTBOOK OF RUSSIAN LANGUAGE
FOR BILINGUAL CHILDREN (Russian School Abroad)

E.A. Nikitenko

Abstract. *The article is devoted to the issue of developing a textbook of Russian language for the children of our compatriots abroad studying at a Russian school. The creation of such a textbook is primarily due to the need to preserve the Russian-speaking space in the countries of residence of our compatriots, especially in the socio-cultural and political environment today, as well as the needs of methodological theory, in which the textbook of Russian language has never been the object of research. The author reveals the features of the methodological organization of the cultural content of the target textbook by highlighting its main components and ways of presenting it, taking into account the specifics of intercultural language education in primary school.*

Keywords: *bilingual children, Russian language, Russian school abroad, textbook, cultural content.*

Cite as: Nikitenko E. A. Methodological organization of the cultural component of the textbook of Russian language for bilingual children (Russian school abroad). *Nauka i shkola*. 2024, No. 2, pp. 266–272. DOI: 10.31862/1819-463X-2024-2-266-272.

Проблема конструирования учебника, как и проблема отбора его содержания, является одной из самых сложных в методической науке. Вопросу организации материалов культуры в учебнике посвящено достаточное количество работ в методике обучения русскому языку как иностранному и в методике обучения иностранным языкам (А. Л. Бердичевский, И. Л. Бим, И. А. Гиниатуллин, И. П. Лыскова, И. В. Рахманов, Г. В. Рогова, Л. В. Московкин, В. В. Сафонова, Е. И. Пассов и др.), однако приведенные в них данные относятся либо к взрослым учащимся, либо к учащимся, овладевающим иностранным (английским) языком, что не делает возможным использовать полученные результаты применительно к условиям обучения билингвальных детей наших соотечественников за рубежом [1].

В нашем исследовании мы опираемся на теорию межкультурного учебника (И. Л. Бим, Н. В. Барышников, А. Л. Бердичевский, А. Д. Дейкина, Е. А. Хамраева, В. Д. Янченко и др.), в которой получило обоснование положение о том, что учебник призван отражать взаимодействие цели, содержания и технологии обучения языку, что, прежде всего проявляется в том, как методически организован дидактический материал, включая и организацию культуроведческого материала в искомом учебнике, как и действия с этим материалом [2].

Исходя из трех компонентов содержания обучения языку – предметного, процессуального и эмоционально-оценочного [3] и следуя требованию единства всех этих компонентов при их реализации в учебнике мы трактуем методическую организацию культуроведческого компонента в учебнике как обогащение его содержания единицами культуроведческой информации и как процесс формирования у младших школьников культуроведческих умений, выступающих в качестве ядра способности к межкультурному общению.

При проектировании методической организации культуроведческого компонента учебника русского языка мы учитываем специфику овладения языком на начальной ступени, цели начального межкультурного образования и уровень владения юными соотечественниками русским языком, знаниями о культуре России и культуре страны проживания, их потребности и интересы.

Есть все основания полагать, что качество овладения русским языком двуязычными детьми наших зарубежных соотечественников и интерес к русскому языку и культуре России во многом зависит от того, как и каким образом представлен в нем культуроведческий компонент, который в системе языкового и текстового материала играет ключевую роль, вбирая в себя как страноведческий, так и лингвострановедческий аспекты.

Отбор и конструирование культуроведческого содержания учебника русского языка с ориентацией на диалог культур – культуры России и культуры страны проживания должен отвечать определенным требованиям. Выделим самые важные из них. Во-первых, культурный компонент призван отражать детское культурное наследие России, которое наши юные соотечественники смогут представить своим сверстникам-носителям языка страны проживания.

Во-вторых, культурный компонент должен находить отражение в заданиях, сформулированных таким образом, чтобы они носили личностно-коммуникативную направленность, создавали условия для речемыслительной активности детей, развивали у них культуроведческую наблюдательность и коммуникативную доброжелательность.

В третьих, культуроведческое содержание, представленное в учебнике, призвано быть ценным в информационном (познавательном) плане и быть актуальным с точки зрения современного языкового сознания русскоязычных сверстников и сверстников страны проживания. При этом решение задачи взаимосвязанного обучения языку и культуре должно быть подчинено потребностям и интересам детей, а темы и ситуации общения должны быть для них личностно значимы.

В четвертых, при отборе аутентичных текстов/материалов и ситуаций общения на русском языке, как и при разработке заданий к ним, важно отражать не только культуру российских сверстников/народов России, но и культуру сверстников/народа страны проживания (Греции, Австрии, Венгрии и пр.).

Аксиоматичным требованием к любому учебнику русского языка независимо от его статуса (А. Р. Арутюнов, А. Д. Дейкина, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, М. Р. Львов, Л. В. Московкин, О. Д. Митрофанова и др.), а следовательно, и требованием к отбору и организации его содержания является мотивационная обеспеченность – в нашем случае это находит отражение в учете значимости игровой и познавательной видов деятельности для восприятия детьми культуроведческой информации и ее усвоения в целях развития их интереса и создания внутренней мотивации к овладению русским языком как культурным феноменом. Эти и другие сформулированные нами специальные методические требования определяют вектор проектирования культуроведческого компонента содержания учебника русского языка.

При рассмотрении вопроса организации культуроведческого компонента искомого учебника мы исходим из положения о том, что в его дидактическом содержании находят отражение не только предметный и процессуальный аспекты обучения языку, но и имеющийся и приобретаемый эмоционально-оценочный опыт участников образовательного процесса (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, А. Н. Щукин). В соответствии с этим положением методическая организация культуроведческо-

го компонента предполагает как обогащение предметного содержания учебника единицами культуроведческой информации и процесс поэтапного формирования культуроведческих умений, так и формирование у учащихся нравственных и культурных ценностей [4–6].

В этом контексте предметный аспект культуроведческого компонента содержания учебника русского языка для младших школьников включает темы, языковой материал, тексты и ситуации общения, которые отвечают потребностям и интересам детей, воссоздают информационный фон межкультурного общения и создают содержательную основу для его организации. Исходя из понимания тематики как предметов речи, мы включаем в содержание общения три группы тем и ситуаций: ориентированные на культуру России, ориентированные на культуру страны проживания, а также темы и ситуации, которые носят интернациональный характер.

Следует отметить, что именно тема обуславливает, какой культуроведческий материал (включая реалии и безэквивалентную лексику) необходим для раскрытия социокультурной реальности, и, кроме того, тема регламентирует общение детей, организуя тексты (культуроведческие в том числе) в соответствии с их предметным содержанием. Например, в рамках темы «Я и мои русские и греческие друзья. Знакомство» предметом общения и обсуждения являются: *Мои русские и греческие друзья: черты характера, внешность, одежда, что умеют делать, совместные игры, любимые занятия. Семья моего друга из России и семья друга страны проживания. Приветствие, представление себя, своих близких и друзей, поздравление, прощание: со взрослыми и сверстниками. Открытка, письмо/E-mail сообщение зарубежному российскому сверстнику.*

Языковой материал включает культуроведчески окрашенной языковой материал: безэквивалентную лексику (реалии культуры народа России и фразеологизмы), концепты и отдельные важнейшие невербальные артефакты культуры, представляющие культурную ценность для русского народа и для народа страны проживания. Организация такой лексики в учебнике находит отражение в таких формах предъявления культуроведческого компонента, как краткая справка, культуроведческий комментарий, словарь/словарик реалий и культуроведческий текст. Мы придаем большое значение формам предъявления, поскольку от них зависит эффективность восприятия и «присвоения» детьми культуроведческой информации. Поясним, что под культуроведческим комментарием мы понимаем разъяснение тех явлений, которые отражают факты национальной культуры России и являются известными ее маленьким гражданам, но для билингвальных детей наших соотечественников за рубежом эти явления нуждаются в подробном описании. Такое разъяснение может относиться к определенному слову и выражению, к определенному отрывку или тексту в целом [7]. Культурная информация находит отражение в учебнике в виде произведений конкретной культуры, которые могут быть представлены не только предметно-вербально (меню, инструкция к поделке) и предметно (фото, рисунки), но и посредством произведений искусства (репродукции картин).

Тексты в учебнике выступают основой процесса усвоения двуязычными детьми культуроведческой информации и способы ее представления могут быть различными. Анализ литературы, в которых рассматриваются разные способы предъявления социокультурной информации (А. Р. Арутюнов, М. А. Ариян, Н. Д. Гальскова, Л. И. Новикова, В. В. Сафонова, И. П. Твердохлебова и др.) позволил нам выделить четыре

способа предъявления культуроведческой информации детям младшего школьного возраста:

- типизированный способ (тексты, в которых отражена типичная тематика и события культурной жизни России и страны проживания);
- документальный способ (открытки, рецепты приготовления простых блюд и т. д.);
- утвердительно-восклицательный способ (особые явления действительности, которые могут вызвать у детей удивление своей необычностью, например, Оймякон в России);
- проблемный способ (проблемные ситуации, требующие умения принять ту или иную точку зрения и выразить свое отношение).

Особой формой организации текстового материала являются культуроведческие тексты [8; 9], к которым относятся аутентичные тексты – высказывания сверстников – носителей русского языка о своей культуре, как и высказывания сверстников – носителей языка страны проживания о своей культуре и отношении к ней. Не менее интересной для детей, изучающих русский язык, является и такая форма организация текстового материала, как прагматические тексты, включающие анкеты, приглашения на день рождения, меню, планы местности (с достопримечательностями). Язык таких текстов, как правило, простой и не вызывает трудностей, а сами тексты обладают культуроведческой ценностью, поскольку создают основу для проживания детьми тех или иных событий и решения различных познавательных задач (заполнить анкету, написать приглашение на день рождения, найти на карте-плане города достопримечательность и т. д.).

Именно работа с текстами способствует формированию у детей нравственных и культурных ценностей, помогают им представить образ своего сверстника из России, получить представление о его речевом поведении в различных ситуациях общения и сравнить явления культуры народа России с явлениями культуры народа страны проживания. Но для того, чтобы дети научились использовать культуроведческую информацию, необходимо их участие в ситуациях межкультурного общения, релевантные для сфер деятельности младших школьников.

Моделируемые в учебнике ситуации общения призваны создавать мотивы и цели речевых и неречевых действий детей и организовывать их взаимодействие, включающее употребление культуроведчески окрашенного языкового материала. Для того чтобы предлагаемые ситуации были максимально приближены к реальным, необходимо использовать такие приемы, как (1) показ визуальной наглядности – опоры для диалогических и монологических высказываний и (2) включение культуроведческих сведений в формулировку коммуникативной задачи и описание обстановки общения. В этом контексте ситуативно-тематическая организация материала, принятая в методической теории и уже проверенная в практике создания учебников русского языка как иностранного, является наиболее целесообразной и применительно к организации культуроведческого содержания учебника русского языка.

Для актуализации предметного аспекта необходим процессуальный аспект культуроведческого компонента, под которым мы понимаем комплекс культуроведческих и лингвокультуроведческих умений, необходимых при решении коммуникативных задач в ситуациях межкультурного общения. В этот комплекс мы включаем совокупность умений, среди которых:

- умения, обеспечивающие младшим школьникам овладение фактами культуры и оперирование ими в межкультурном общении;

- умения видеть в языковых явлениях и фактах культурные особенности (например, извлекать культурную информацию из слова русского языка);
- умения понимать культуроведческие тексты, связанные с национальной культурой русского народа, с ее отдельными артефактами;
- умение рассказывать о важнейших артефактах культуры России и культуры страны проживания, включая выражение своего отношения к ним.

В третий аспект культуроведческого содержания учебника – эмоционально-ценностный – мы включаем культурные и нравственные ценности, а также отношение к русской культуре и культуре народа страны проживания, которое имплицитно или эксплицитно проявляется в содержании, а именно в текстах, в заданиях к ним, в отобранных концептах. Значимость эмоционально-ценностного аспекта определяется тем, что он отвечает за формирование у детей ценностного отношения к семье, к здоровью, к природе, русскому языку, искусству, образованию; за воспитание любви к русскому языку, гордости за культуру России и уважения и интереса к культуре народа страны проживания.

Представленное культуроведческое содержание учебника в единстве всех его компонентов являет собой идеальную и материальную основу для реализации цели начального межкультурного образования средствами русского языка как языка общения, для воспитания у билингвальных детей интереса к русской культуре и формирования у них культурных ценностей.

Основу методики проектирования культуроведческого компонента содержания учебника составляет система заданий и упражнений, разработанных нами с учетом специфики овладения билингвальными детьми русским языком и направленных на овладение ими культурой России в сопоставлении русской культуры и культуры страны проживания. Проведенный нами эксперимент (русская школа им. А. С. Пушкина, г. Салоники, Греция) подтвердил валидность спроектированного культуроведческого содержания учебника как материальной и идеальной основы для достижения межкультурной цели начального языкового образования – развитие личности билингвальных детей русских соотечественников за рубежом и формирование у них способности к общению на русском языке.

В заключение отметим, что учебник, интегрирующий культуроведческий компонент [10] в свое содержание, может выступать своеобразным посредником в диалоге культур и тем самым способствует не только усвоению русского языка как феномена культуры, но и воспитанию любви к России и культуре ее народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Никитенко Е. А.* О специфике обучения двуязычных детей русскому языку как семейному в странах Европы (на примере Греции) // *Наука и школа.* 2016. № 4. С. 50–58.
2. *Хамраева Е. А.* Русский язык для детей билингвов: теория и практика. М., 2015.
3. *Бим И. Л.* Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М.: Русский язык, 1977.
4. *Дейкина А. Д., Ярузова О. Н., Еремеева А. П.* Развитие личности учащихся в процессе обучения русскому языку: духовное, интеллектуальное, эмоциональное: колл. моногр. М.: МПГУ; Ярославль: РЕМДЕР, 2014. 480 с.
5. *Дейкина А. Д., Янченко В. Д.* Некоторые тенденции в современной методике преподавания русского языка как иностранного // *Современная коммуникативистика.* 2018. № 1. С. 47–51.
6. *Бим И. Л.* Некоторые исходные положения теории учебника иностранного языка // *Иностранные языки в школе.* 2002. № 3. С. 3–8.

7. Ариян М. А. Лингвострановедение в преподавании иностранных языков в старших классах средней школы: учеб. пособие. М.: Академия, 2000. 145 с.
8. Ткаченко Т. С. Формирование у младших школьников культуроведческих умений в процессе начального иноязычного образования: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: МПГУ, 2023. 17 с.
9. Сафонова В. В. Детское культуроведение как неотъемлемая часть современного начального языкового образования в России // Иностранные языки в школе. 2017. № 12. С. 3–16.
10. Хочу говорить по-русски: Учебный комплекс для учащихся билингвов русских школ за рубежом. 3 класс: учебник / И. Кляйн, Е. Никитенко, О. Феккер, Ю. Эггер; под ред. д-ра пед. наук, проф. А. Л. Бердичевского. М.: Русский язык. Курсы, 2021. 248 с.

REFERENCES

1. Nikitenko E. A. O spetsifike obucheniya dvuyazychnykh detey russkomu yazyku kak semeynomu v stranakh Evropy (na primere Gretsii). *Nauka i shkola*. 2016, No. 4, pp. 50–58.
2. Khamraeva E. A. *Russkiy yazyk dlya detey bilingvov: teoriya i praktika*. Moscow, 2015.
3. Bim I. L. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka i problemy shkolnogo uchebnika*. Moscow: Russkiy yazyk, 1977.
4. Deykina A. D., Ryazova O. N., Eremeeva A. P. *Razvitie lichnosti uchashchikhsya v protsesse obucheniya russkomu yazyku: dukhovnoe, intellektualnoe, emotsionalnoe: coll. monogr.* Moscow: MPGU; Yaroslavl: REMDER, 2014. 480 p.
5. Deykina A. D., Yanchenko V. D. Nekotorye tendentsii v sovremennoy metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. *Sovremennaya kommunikativistika*. 2018, No. 1, pp. 47–51.
6. Bim I. L. Nekotorye iskhodnye polozheniya teorii uchebnika inostrannogo yazyka. *Inostrannyye yazyki v shkole*. 2002, No. 3, pp. 3–8.
7. Ariyan M. A. *Lingvostranovedenie v prepodavanii inostrannykh yazykov v starshikh klassakh sredney shkoly: ucheb. posobie*. Moscow: Akademiya, 2000. 145 p.
8. Tkachenko T. S. Formirovanie u mladshikh shkolnikov kulturovedcheskikh umeniy v protsesse nachalnogo inoyazychnogo obrazovaniya. *Extended abstract of PhD dissertation (Education)*. Moscow: MPGU, 2023. 17 p.
9. Safonova V. V. Detskoe kulturovedenie kak neotyemlemaya chast sovremennogo nachalnogo yazykovogo obrazovaniya v Rossii. *Inostrannyye yazyki v shkole*. 2017, No. 12, pp. 3–16.
10. Klyayn I., Nikitenko E., Fekker O., Egger Yu. *Khochu govorit po-russki: Uchebnyy kompleks dlya uchashchikhsya bilingvov russkikh shkol za rubezhom. 3 klass: uchebnik*. Ed. by prof. A. L. Berdichevsky. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy, 2021. 248 p.

Никитенко Екатерина Андреевна, директор русской школы им. А. С. Пушкина (Pushkin Educenter), г. Салоники (Греция); соискатель кафедры лингводидактики русского языка как иностранного и билингвизма Института филологии, Московский педагогический государственный университет

e-mail: nikitenko23@yahoo.com

Nikitenko Ekaterina A., Head, Russian School after A. S. Pushkin (Pushkin Educenter), Saloniki (Greece); PhD candidate, Linguistics of Russian as a Foreign Language and Bilingualism Department, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University

e-mail: nikitenko23@yahoo.com

Статья поступила в редакцию 07.11.2023

The article was received on 07.11.2023